

本书系2013年度四川省本科院校「专业综合改革试点」省级立项建设项目的

# 英国文学诗歌选

y

*ingguo wenxue shige xuan*

胥少先 编译



电子科技大学出版社

本书系2013年度四川省本科院校“专业综合改革试点”省级立项建设项目

# 英国文学诗歌选

y

ingno venere shigerran

胥少先  
编译



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国文学诗歌选 / 胥少先编译. —成都: 电子科技大学出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5647-2707-9

I. ①英… II. ①胥… III. ①诗集—英国 IV. ①I561.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第185164号

本书系2013年度四川省本科院校“专业综合改革试点”省级立项建设项目  
(项目编号: Sc-mnu1401)

英国文学诗歌选  
Selected British Poems

胥少先 编译

---

出 版: 电子科技大学出版社(成都市一环路东一段159号电子信息产业大厦 邮编: 610051)  
策划编辑: 高小红 杨仪玮  
责任编辑: 徐 波  
主 页: www.uestcp.com.cn  
电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn  
发 行: 新华书店经销  
印 刷: 四川煤田地质制图印刷厂  
成品尺寸: 170mm×240mm 印张 15.75 字数 300 千字  
版 次: 2016年8月第一版  
印 次: 2016年8月第一次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5647-2707-9  
定 价: 36.00 元

---

■ 版权所有 侵权必究 ■

- ◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83201495。
- ◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

## 内 容 简 介

《英国文学诗歌选》收录了 53 位作家的作品及《贝奥武甫》《高文爵士和绿骑士》和《英国歌谣》，从杰弗里·乔叟到谢默斯·希尼，共 242 首完整和选段诗歌。在研读国内外 20 多种英国文学史，文学选读和文学史及选读后，抽取诗歌部分，补添名家的代表作，汇集成书。其中选取刘炳善编《英国文学简史》90 多首；Ronald Carter & John McRae. *The Routledge History of Literature in English* 80 多首；张定铨&吴刚编《新编简明英国文学史》70 多首；Michael Alexander. *A History of English Literature* 70 多首；刘意青和刘炅编《简明英国文学史》70 多首；刁克利编《英国文学经典选读》70 多首；罗经国编《新编英国文学选读》60 多首；吴伟仁编《英国文学史及选读》60 多首；陈嘉编《英国文学选读》60 多首；张伯香&张文编《英美文学简明教程》（上册 英国文学）50 多首。编排体例是，诗歌名附英文，便于查阅原文，并按诗人出生时间排列，作家简介包括荣誉、写作特点、主要作品，译文，部分译作详注，后列参考文献。译文的选取多来自名家翻译，现无译本或译本有误的，采取自译，特长的叙事诗只能选取部分，中长的诗尽量保持完整全选。读者对象：英语专业学生，它对已有文学教材补充，可帮助理解文学史或选读中的英国诗歌；英语诗歌翻译者或研究者，可挑剔译文不当，以提高翻译水平、欣赏水平和鉴赏能力；报考英语专业研究生的人员，时间紧，可以借助于它快速全面了解和学习必读英国诗歌；在读英语硕士或博士研究生，可作为阅读材料，比较全面的学习英国诗歌；高校英语教师，可用作教学参考书；不懂英语的英国诗歌研究者或英汉诗歌对比研究者可作研究用书；其他的英语诗歌爱好者可把本书当作阅读用书。

# 前 言

我教英美文学史和选读到现在，已过十多个年头，用过很多版本教材，已过十多过念头，每当谈到文学各个时期不同派别的文学背景，作家的生平及逸闻趣事，小说戏剧的文本分析，人物分析等，似乎能滔滔不绝，也可吸引学生极大兴趣；我给学生的题目，让他们在课堂上展示，学生讲得也很精彩，但要谈到英语诗歌，却非常惭愧地一带而过。英国人崇尚洋洋洒洒上千上万行的叙事诗，要英国人不谈诗歌，他们的骄傲不知会打多少折扣。诗歌是英语文学的精华。现实的问题是，中国学生从小学到大学都在学英语，英语专业在大学学四年英语，却不知能熟背几首英语名诗；大学英语老师（那些老前辈除外）读了多年英语，教了多年英语，对英语诗歌了解多少，这也许只有他们自己心里最明白。那么我们学英语目的究竟何在？高中或以前，英语是工具，是进入高一级学校的敲门砖；大学学英语，就为了过公共英语四六级，过专业英语四八级。这些功利性很强的考试会涉及到英语诗歌吗？不会。那学它干嘛？回想一下我国的英语教材，从小学到高中，从大学非英语专业到英语专业，英语诗歌被选的有多少。就我所知（也许孤陋寡闻），仅在一个版本中见到一首诗 William Wordsworth 的 *I wandered lonely as a cloud*。我想，这一系列教材都不涉及英语精华——诗歌，是否是想把这一任务交给英语专业高年级的文学课老师？最初，我想试着把所上的文学史及选读的诗歌抽出来，找到名家的译本，既便于我上课用，也便于学生的理解。谁知，这个工程是如此的浩大，但这是也不是难事，只是时间的问题，最难的是有些诗人的代表作或其名篇没有汉译本，或汉译本有很多理解性的错误。我虽对英语诗歌的韵律、节奏等有一定了解，但真动起笔来翻译，是我以前想都不敢想的。我曾无数次想放弃没有译本的诗歌，但当我研读所选名诗名家译本后，慢慢有点感觉，也就冒天下之大不韪了。在编译中，本想自己教学用，后来一想，这个东西是否对学生，对老师，对考研的人，对想致力于把英语诗歌翻译成汉语的人，对英语爱好者，对不懂英语又想了解或研究英语诗歌的人也有用？于是萌发了出书的念头。

既然出书，那就该谈谈编译此书的体例。诗歌选的总体编排顺序是作家介绍、正文、部分脚注、参考文献和致谢。排序按作家出生年份，只简介其荣誉，总的写作特点和主要作品。正文中选取每个作家作品的排序具随意性。脚注集中在自译部分，其中最多的最难的是詹姆斯·汤姆森的《冬》。参考文献不分先后，按英文字母排序。

《英国文学诗歌选》突出的特点是：第一，选诗来源于国内外二十多种英国文学史及选读。其中被两本书选中的 60 多首，被三本书选中的近 40 首，被四本书选中的有 10 多首，被五本及以上选中的有 90 多首，中短诗歌全选，长叙事诗只选片段。第二，选取作家作品跨度大。选读共收录了 53 位作家从杰弗里·乔叟到谢默斯·希尼，共 242 首或完整或选段诗歌。第三，译本多出自中国诗歌翻译界的老中青大家名家之手，但部分诗歌很难找到译文或自认为翻译有误的，我自己动手尝试做了译文，如《高文爵士和绿骑士》（第一部分），安德鲁·马维尔的《哀叹幼鹿之死的仙女》，乔纳森·斯威夫特的《斯威夫特博士自挽诗》，亚历山大·蒲柏的《论女人性格》，詹姆斯·汤姆森的四季之《冬》，奥利弗·哥德史密斯的《荒村》，但丁·加百利·罗塞蒂的《被祝福的达莫塞拉》，鲁伯特·钱纳·布鲁克的《格兰切斯特的牧师故居》等。第四，对自译部分做了比较详细地脚注，以便对诗人意图的正确理解。第五，后列出参考书目，便于研究者的进一步研究。

《英国文学诗歌选》能成书出版，首先要感谢前辈们对英国名诗翻译的呕心沥血付出，不向他们学习，不选他们的翻译，是不可能成就此书的。其二，要感谢四川省本科院校“专业综合改革试点”省级立项建设项目的资助。其三，要感谢的是外国语学院领导的关心、鼓励和帮助，没有他们的呵护，我不可能编译出此书。最后，不能忘怀的是我的老同学朋友景安东的关心，是他给我提供了与电子科大出版社高小红编辑接触的机会，有幸得到高编辑的指导和耐心解释，有幸得到出版社为此付出辛勤劳动的所有人的帮助和关心，我谨真诚地表示感谢。

本书存在的不足有：1.由于选诗很多，篇幅有限，有关作家的生平和所属具体流派以及每首诗的具体创作背景、思想及特点，无法详细罗列和评述。2.在列举作家主要作品和诗歌的取舍上，有些带个人偏好，无法完全反应诗人创作成就。3.在翻译诗歌时，有的诗歌用典太多，要表现的思想内容复杂，部分句子艰深难懂，能查阅的资料有限，再加译者的英汉水平有限，可能出现理解有误，翻译不当之处。4.编写过程中，所使用的参考文献多是正式出版的专著或编著，但部分诗作的英文和译文来自网络，由于版面有限无法逐一罗列。凡此种种缺陷，无法一一列举，恳请大方之家，不惜赐教，以期在诗歌网络翻译这条路上走得更远，在以后的工作中做得更好。



# 目 录

贝奥武甫 (Beowulf) .....	1
与格兰德尔战斗 / 悼念贝奥武甫	
杰弗里·乔叟 (Geoffrey Chaucer, 1343—1400) .....	3
总序, 坎特伯雷的故事 / 骑士 / 地主 / 修女嬷嬷 / 巴斯妇 / 店老板的提议 / 游戏规则 / 达成约定 / 抽签	
高文爵士和绿骑士 (第一部分) .....	9
英国民谣 (English Ballads) .....	17
两只乌鸦 / 三只乌鸦 / 快去把门闩 / 帕特里克·斯彭斯爵士 / 林中的孩子 / 罗宾汉和埃林阿代尔 / 罗宾汉和三个扈从 / 罗宾汉与主教	
埃德蒙·斯宾塞 (Edmund Spenser, 1552—1599) .....	28
有一天, 我把她名字写在沙滩	
沃特·雷利爵士 (Sir Walter Raleigh, 1552—1618) .....	28
仙女对牧羊人的回答 / 人生? / 既然你来自圣地 / 谎言 / 他的朝圣之旅	
菲利普·西德尼爵士 (Sir Philip Sidney, 1554—1586) .....	32
真爱 / 月啊, 你用悲哀的步伐 / 在一座浓密而幽深的树林	
克里斯托弗·马洛 (Christopher Marlowe, 1564—1593) .....	34
热恋中的牧羊人致情人	
威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) .....	35
能否把你比作夏日璀璨 / 当我受尽命运和人们的白眼 / 难耐不平事, 何如悄然去泉台 / 我看到往昔年代的史书	

- 本·琼森 (Ben Jonson, 1572—1637) ..... 37  
    给席莉雅之歌 / 规模 (生当如夏花) / 女人只是男人的影子 / 来吧, 席莉雅,  
    趁年轻
- 约翰·邓恩 (John Donne, 1572—1631) ..... 38  
    走, 去捕捉流星 / 日出 / 爱情的圣徒 / 别离辞: 节哀 / 死亡, 不要骄傲 / 破晓  
    / 跳蚤 / 画像巫术
- 罗伯特·赫里克 (Robert Herrick, 1591—1674) ..... 43  
    致妙龄少女: 莫误青春 / 咏黄水仙花
- 乔治·赫伯特 (George Herbert, 1593—1633) ..... 44  
    美德: 良辰凉爽, 宁静, 明朗 / 祭坛 / 花 / 领圈
- 约翰·弥尔顿 (John Milton, 1608—1674) ..... 46  
    时间啊, 这窃取青春的巧贼 / 我的失明 / 梦亡妻 / 同西里克·斯斟纳先生谈失明
- 安德鲁·马维尔 (Andrew Marvell, 1621—1678) ..... 48  
    致他的娇羞的女友 / 花园 / 爱的定义 / 哀叹幼鹿之死的仙女
- 约翰·德莱顿 (John Dryden, 1631—1700) ..... 53  
    婚姻时尚
- 乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift, 1667—1745) ..... 53  
    城市暴雨叙事 / 斯威夫特博士自挽诗
- 亚历山大·蒲柏 (Alexander Pope, 1688—1744) ..... 63  
    希望永不泯灭 / 凡存在即合理 / 认识自己 / 人之天性, 由两大原则主断 / 邪恶  
    魔鬼, 样子极其恐怖 / 人生可怜嬉戏 / 好学的头脑或雅量的胸怀 / 学识浅薄是一件  
    危险的事情 / 有些人只一味追求奇思异想 / 论女人性格
- 詹姆斯·汤姆森 (James Thomson, 1700—1748) ..... 72  
    冬, 四季





托马斯·格雷 (Thomas Gray, 1716—1771) ..... 91

墓畔哀吟

奥利弗·哥德史密斯 (Oliver Goldsmith, 1730—1774) ..... 94

荒村

威廉·布莱克 (William Blake, 1757—1827) ..... 101

老虎 / 我母亲死的时候, 我还小得 / 风雪里一个满身乌黑的小东西 / 黑小孩 / 你的腰身怀满着种子 / 伦敦 / 羔羊 / 生病的玫瑰 / 耶稣升天节, 这难道是件 神圣的事情 / 升天节, 孩子天真脸蛋干净 / 我听到天使

罗伯特·彭斯 (Robert Burns, 1759—1796) ..... 105

男儿当自强, 不管怎么着 / 苏格兰勇士 / 我的心儿在高原 / 约翰·安德森哟, 我的老头子 / 致田鼠 / 一朵红红的玫瑰 / 往昔的时光——友谊地久天长 / 奴隶怨 / 高原的玛丽 / 致谄媚者 / 威利长老的祷词 / 前方大海极目瞭望 / 永别了, 艾尔河畔 / 天风来自四面八方 / 我们干吗白白浪费青春

威廉·华兹华斯 (William Wordsworth, 1770—1850) ..... 114

看见晴空彩虹我心跳加速 / 廷腾寺 / 我独自飘荡, 像一朵白云 / 威斯敏斯特桥上 / 她住在人迹罕至的地方 / 我曾在海外的异乡漫游 / 伦敦 / 孤独的收割者 / 致杜鹃 / 永生的信息 / 责任颂 / 坎伯兰的老乞丐

塞缪尔·泰勒·柯尔律治 (Samuel Taylor Coleridge, 1772—1834) ..... 128

老水手行 / 忽必烈汗 / 午夜霜

乔治·戈登·拜伦 (George Gordon Byron, 1788—1824) ..... 132

卢德派之歌 / 她走在美中 / 昔日依依别 / 咏锡雍 / 希腊群岛 / 我要作战 / 啊! 你是古希腊人所祀奉的神仙 / 在不见道路森林中别有情趣

珀西·比希·雪莱 (Percy Bysshe Shelley, 1792—1822) ..... 137

致——有一个字常被人滥用 / 致英格兰人之歌 / 奥兹曼迪亚斯 / 云朵 / 给云雀 / 西风颂 / 印度小夜曲 / 暴政的假面的游行——为曼彻斯特大屠杀而作 / 爱的哲理 / 哀歌 / 一八一九年的英国

- 约翰·济慈 (John Keats, 1795—1821) ..... 151  
    灿烂的星 / 初读贾浦曼译荷马有感 / 秋颂 / 希腊古瓮颂 / 夜莺颂 / 忧郁颂 / 蝮  
    虫和蚰蚰 / 每当我害怕 / 呵, 但愿给我十年
- 托马斯·胡德 (Thomas Hood, 1799—1845) ..... 157  
    衬衫之歌 / 叹息桥
- 伊丽莎白·芭蕾特·布朗宁 (E. B. Browning, 1806—1861) ..... 160  
    悲泣的孩童 / 我俩心灵, 坚强屹立 / 我是怎样地爱你?
- 阿尔弗雷德·丁尼生 (Alfred, Lord Tennyson, 1809—1892) ..... 164  
    尤利西斯 / 冲激, 冲激, 冲激 / 毛黛 (请到花园来) / 毛黛: 带我心肝知己回  
    家 / 渡沙洲 / 鹰 / 黑屋 / 我不妒忌笼中出生的小鸟 / 我们仍然相信: 不管如何 / 我  
    们总希望有生之物 / 我绝不和死神结怨 / 你的声音随风流动
- 罗伯特·勃朗宁 (Robert Browning, 1812—1889) ..... 171  
    夜里的相会 / 早上的分别 / 异域乡思 / 我的前公爵夫人 / 比芭之歌——岁在新  
    春 / 展望 / 波菲利雅的情人 / 加卢彼的古钢琴曲 /
- 欧内斯特·查尔斯·琼斯 (Ernest Charles Jones, 1819—1869) ..... 176  
    未来之歌 / 贱民之歌
- 马修·阿诺德 (Matthew Arnold, 1822—1888) ..... 178  
    多佛海滩
- 但丁·加百利·罗塞蒂 (Dante Gabriel Rossetti, 1828—1882) ..... 179  
    被祝福的达莫塞拉 / 洞房之夜 / 身体的魔力
- 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂 (Christina. Georgina. Rossetti, 1830—1894) ..... 182  
    当我死了的时候, 亲爱的 / 有谁见过风儿 / 魔市
- 威廉·莫里斯 (William Morris, 1834—1896) ..... 192  
    地上乐园 (选段) 歉词 / 这一天将来到



阿尔加侬·查尔斯·斯温伯恩 (A. C. Swinburne, 1837—1909) .....	195
海上的爱情 / 一个孩子的笑声 / 众心之	
托马斯·哈代 (Thomas Hardy, 1840—1929) .....	197
他杀掉的人 / 写在“万国破裂”时 / 身后 / 旅途之后 / 比尼崖	
杰拉德·曼利·霍普金斯 (Gerard Manley Hopkins, 1844—1889) .....	199
茶隼 / 斑驳之美	
罗伯特·西摩·布里吉斯 (Robert Seymour Bridges, 1844—1930) .....	200
伦敦雪 / 夜莺	
阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 (A. E. Housman, 1859—1936) .....	202
我的心满载着悲伤 / 我二十一岁的时候	
威廉·巴特勒·叶芝 (William Butler Yeats, 1865—1939) .....	203
当你老了 / 茵尼斯弗利岛 / 沿柳园而下 / 第二次圣临 / 酒歌 / 庄重誓言 / 年复活节 / 驶向拜占庭 / 爱的悲哀 / 丽达与天鹅	
约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 (Joseph Rudyard Kipling, 1865—1936) .....	207
假如 / 曲终人散 1897 / 穿越森林的老路	
沃尔特·德拉·梅尔 (Walter de la Mare, 1873—1956) .....	209
倾听者	
约翰·梅斯菲尔德 (John Masefield, 1878—1967) .....	210
恋海情	
鲁伯特·钱纳·布鲁克 (Rupert Chawner Brooke, 1887—1915) .....	211
士兵 / 格兰切斯特的牧师故居 / 死者	
托马斯·斯特尔那斯·艾略特 (Thomas Stearns Eliot, 1888—1965) .....	214
普鲁弗罗克的情歌 / 早晨在窗前 / 海伦姑妈 / 南瑟表妹 / 空心人 / 圣灰星期三	

威尔弗雷德·欧文 (Wilfred Owen, 1893—1918) .....	223
甘美而高尚 / 英年早逝者挽歌	
威廉·燕卜苏 (William Empson, 1906—1984) .....	224
法律虚构	
威斯坦·休·奥登 (Wystan Hugh Auden, 1907—1973) .....	225
名人志 / 西班牙 / 无名的市民 / 它们的孤独良友 / 1939年9月1日美术馆 / 悼念叶芝	
斯蒂芬·哈罗德·斯彭德爵士 (Sir S. H. Spender, 1909—1995) .....	232
机场附近的景色	
狄兰·托马斯 (Dylan Thomas, 1914—1953) .....	233
不要温顺地走进那美妙的夜晚 / 蕨山	
菲利普·拉金 (Philip Larkin, 1922—1985) .....	235
上教堂 / 高窗 / 圣临降临节婚礼 / 晨歌 / 割下来的草 / 下一个, 请	
泰德·休斯 (Ted Hughes, 1930—1998) .....	240
栖息着的鹰 / 哀叹调	
谢默斯·希尼 (Seamus Heaney, 1939—) .....	242
挖掘 / 追随者 / 惩罚	
参考文献 .....	245



## 贝奥武甫 (Beowulf)

《贝奥武甫》，是英雄传说，神话故事和历史事件的结合叙事长诗。是英语文学中最古老的史诗，也是欧洲最早的方言史诗。神话成分来自斯堪的纳维亚的民间传说：蜂狼的故事（Beo-bee, wulf-wolf），后掺合了基督教观点。全诗共 3182 行，以西撒克斯方言写成，押头韵而不押尾韵，用双字隐喻而不用明喻，用淡化（Cunderstatement）而不用直接陈述。诗中讲述贝奥武夫经历三场影响重大且深远的战役：与恶魔格伦德尔，与格伦德尔的母亲及与火龙的搏斗，最后伤重而死，人民为他举行了隆重的葬礼。

### 与格兰德尔战斗 (Chapter 11)

格兰德尔出了荒原，在雾濛濛的悬崖下，头顶上帝愤怒。这狠毒的逃犯，盘算着用诡计从巍峨的鹿厅攫取一顿美餐。他疾趋乌云下，直到清清楚楚呈现在他眼前，那座蜜酒大殿，金顶的建筑。他并非第一次造访罗瑟迦宫廷，可他从没有，也再不会，像这一次这般倒霉：他遇上了守在大厅里的那个警卫！这剥夺了欢乐的罪犯大步逼近鹿厅。由铁环扣紧的大门，一碰上他的魔爪便倒了。他杀气腾腾，野性发作一下冲进大殿，踏上彩砖地板。这怪物恶狠狠四下扫视，

眼睛里闪烁出阴森森的光芒，活像两团火焰。大殿上他发现那队高特战士，亲人们酣睡一处。他的心狞笑了，残忍的魔鬼，决意不等天亮就把他们统统干掉。美餐一顿的希望，灼得他心痒痒的。然而命运不济，那一夜过后，他的饕餮便到了尽头。赫依拉勇武的外甥目不转睛，看这杀人凶手如何实施攻击。怪物并无耐心说时迟那时快，早已抓起一位沉睡中的战士，迫不及待，一把撕开放进血盆大口，将锁骨咬得粉碎，狼吞虎咽，鲜血如注，刹那间整具尸首已入腹中，连手带足！然后他猛扑上前，

伸手便捉假睡在床的英雄，  
张开魔爪直捣贝奥武甫。  
不料那猛士回敬得更快，翻身  
坐起，全身重量压上他的手臂。  
孽障之主立刻发现，  
世界上没有任何地方任何人，  
让他领教过如此强大的手力。  
他心中惧怕起来，  
可一下子又脱不了身。  
他想逃窜，逃进黑暗的老巢，  
窜回鬼怪中间。行凶一世，  
他从来没受过这番礼遇！  
然而那豪杰，赫依拉的外甥  
牢记着那天晚上的誓言，一跃而起，  
将魔爪死死钳在手掌。怪物的手指  
断了，  
他不顾一切，拚命向外挣扎。  
英雄步步紧逼；罪犯只求躲避，  
不管什么地方；但愿早早告辞鹿厅，  
藏进沼泽老巢。他知道自己手指的  
力量  
已经留在敌人掌中。这害人妖精  
来鹿厅这一趟，可真没赶巧！  
国王的宫殿震动了，  
好一场恐怖的“蜜酒”应酬！  
城堡主人，丹麦勇士，都战栗了。  
大厅在呻吟，守卫在咆哮。  
奇迹：这一席酒宴  
居然宦得下这样两位力士，  
华丽的建筑  
居然站住了没有崩塌！  
亏得它里外都有铁环箍牢，  
真不愧一流的匠心设计。  
我听说，这一双仇敌打到哪里，

哪里雕金的长凳便拔出地板。  
以前，希尔德子孙的智者  
决计料想不到，任何人能靠  
任何办法任何计谋，摇撼或损坏  
这座镶骨的殿堂——除非  
赤舌的烈焰将它埋葬。  
一声惨叫陌生而响亮。  
深深的恐惧抓住了  
丹麦人，栅栏外听着那吼声的  
每一位武士。上帝的顽敌唱出  
他的绝望，凄厉的失败之歌。  
地狱的俘虏疼痛得哀号了。  
挽留着他，死死不放的是那个  
今生此世膂力第一人中英豪。  
(冯豫 译)

## 悼念贝奥武甫 (Chapter 41)

海岬峭岩上，高特人垒起  
一座巨大的柴堆，层层叠叠  
挂满头盔、圆盾、闪亮的铠甲，  
一如贝奥武甫临终的嘱咐。  
柴堆正中，英雄们放下  
亲爱的主公，失声痛哭。于是  
鲸鱼崖顶，庞大的死火苏醒了！  
浓烟腾起，黑沉沉泛着红光，  
烈烫吼叫着，被哀号包围。  
风，停息了骚动——直至  
那座骸骨的大厅崩溃，  
火舌舔着心房。  
他们的主公去了，  
留下无限悲伤。绝望的高特贵妇  
绑起金发，一遍又一遍



为贝奥武甫织出哀歌：她害怕  
阴郁日子即将来临，无数  
屠杀，敌族铁蹄下无尽的奴役  
和凌辱。天空吞下了烟尘。  
接着，风族人在崖顶  
动工营造一座高高的坟陵，  
让航海的人们远远就能望见。  
十天，他们建成了这英雄的  
纪念碑，厚厚的石墙封存了  
火葬的灰烬；精雕细琢，  
连最聪明的人也跳不出毛病。  
他们在墓内放进项圈、金环，  
勇士们先前从龙穴  
收缴的全部珍宝。他们  
将王公们宝藏交还大地保管，  
黄金复归黄土，至今原封未动，

一如当年，于人们无用。  
然后环绕大陵，十二位勇士  
骑上骏马，贵族的儿子  
为国王致哀。悲歌复起，  
颂扬一代英杰：他的  
高尚武德，丰功伟绩——  
他们责无旁贷：在主公和挚友  
抛下肉身的寄寓，告别尘世之时，  
一个人有义务用言辞，  
用整颗心，将他牢记。  
就这样高特人悼念着逝世的护主，  
他的全体扈从，异口同声：  
世上所有国王当中，他  
最和蔼可亲，彬彬有礼，  
人性最善，最渴求荣誉。  
(冯豫 译)

## 杰弗里·乔叟 (Geoffrey Chaucer, 1343—1400)

杰弗雷·乔叟，英国文学之父，被公认为中世纪最伟大的英国诗人，首位葬在维斯特敏斯特教堂诗人角的诗人。他的众多作品中，最为著名的是《坎伯雷故事集》。作品广泛地反映了资本主义萌芽时期的英国社会生活，揭露了教会的腐败、教士的贪婪和伪善，谴责了扼杀人性的禁欲主义，肯定了世俗的爱情生活。其艺术成就远远超过了以前同时代的英国文学作品，是英国文学史上现实主义的第一部典范。

### 总序，坎特伯雷的故事 (The General Prologue)

夏雨给大地带来了喜悦，

送走了土壤干裂的三月，  
沐浴着草木的丝丝经络，  
顿时百花盛开，生机勃勃。  
西风轻吹留下清香缕缕，  
田野复苏吐出芳草绿绿；

碧蓝的天空腾起一轮红日，  
青春的太阳洒下万道金辉。  
小鸟的歌喉多么清脆优美，  
迷人的夏夜怎好安然入睡。  
美丽的自然撩拨万物的心弦，  
多情的鸟儿歌唱爱情的欣欢。  
香客盼望膜拜圣徒的灵台，  
僧侣立愿云游陌生的滨海。  
信徒来自全国东西南北，  
众人结伴奔向坎特伯雷，  
去朝谢医病救世的恩主，  
以缅怀大恩大德的圣徒。  
那是个初夏方临的日子，  
我到泰巴旅店投宿歇息；  
怀着一颗虔诚的赤子心，  
我准备翌日出发去朝圣。  
黄昏前后华灯初上时分，  
旅店院里涌入很多客人；  
二十九人来自各行各业，  
不期而遇都到旅店过夜。  
这些香客人人虔心诚意，  
次日要骑马去坎特伯雷。  
客房与马厩宽敞又洁净，  
店主的招待周到而殷勤。  
夕阳刚从地平线上消失，  
众人同我已经相互结识；  
大家约好不等鸡鸣就起床，  
迎着熹微晨光干燥把路上。  
可是在我叙述故事之前，  
让我占用诸位一点时间，  
依我之见似乎还很必要，  
把每人的情况作些介绍。  
谈谈他们从事什么行业，  
社会地位属于哪个阶层，

容貌衣着举止又是如何，  
那么我就先把骑士说说。  
(范守义 译)

## 骑士 (The Knight)

骑士的人品出众而且高尚，  
自从军以来就驰骋于疆场，  
待人彬彬有礼，大度而豪爽，  
珍惜荣誉节操和骑士风尚。  
为君主效命创辉煌战绩，  
所到国家之远无人能比，  
转战于基督和异教之邦，  
因功勋卓著屡屡受表彰。  
他攻打过亚历山大利亚；  
在普鲁士庆功宴上有他，  
这位佼佼者多次坐首席；  
从立陶宛直打到俄罗斯，  
同级的骑士都大为逊色；  
攻克阿给西勒有他一个，  
还出征到过柏尔玛利亚；  
夺取烈亚斯和萨塔利亚；  
他还多次游弋于地中海，  
跟随登陆大军将敌战败。  
十五次比武他大显身手，  
为捍卫信仰而浴血奋斗；  
在战场上三次杀死敌将，  
高贵的武士美名传四方。  
他还侍奉过柏拉西亚国君，  
讨伐另一支土耳其异教军；  
没有一次不赢得最高荣誉，  
他骁勇善战，聪慧而不痴愚。  
他温柔顺从像个大姑娘，  
一生无论是在什么地方，





对谁也没有讲过半个脏字：  
堪称一个完美的真骑士。  
他有一匹俊美的千里马，  
但是他的衣着朴实无华；  
铠甲的底下是结实的布衣，  
上上下下到处是斑斑污迹。  
他风尘仆仆刚从战场归来，  
片刻未休息就急忙去朝拜。

（范守义 译）

### 地主（The Squire）

骑士的儿子跟随他左右，  
他年纪虽轻却已经历尽风流。  
外表看去大约二十上下，  
有一头好像烫过的秀发。  
他的个子适中，不高也不低，  
他的动作敏捷，一身是力气。  
有时他随骑兵远征法国，  
弗兰德斯等地他都到过。  
服役时间虽短表现却不赖，  
希望得到贵妇对他的垂爱。  
丝绣外衣漂亮得像草地，  
鲜花艳丽别有一番风姿。  
从早到晚哼小曲吹口哨，  
宛如快乐的五月整天笑。  
由上至下衣合体巧打扮，  
恰是善骑的士兵英姿展。  
能谱曲，会填词，才华横溢，  
善格斗，能舞蹈，书画全会。  
欲火在他心中彻夜燃烧，  
同夜莺一样很少睡觉。  
他谦虚有礼，手脚也勤快，  
在餐桌旁替父切肉上菜。

（范守义 译）

### 修女嬷嬷（The Prioress）

还有个修女是院长嬷嬷，  
满面笑容诚挚又温和。  
她效法圣罗伊从不发誓，  
起了个芳名叫玫瑰女士。  
礼拜式上唱颂歌动听优美，  
浑圆的鼻音平添一分韵味。  
她的法语讲得高雅而清畅，  
但是带有很浓重的伦敦腔——  
她是在斯特拉弗学的法语，  
地道的巴黎法语不会半句。  
餐桌规矩她可懂得不少，  
从她口中一颗饭粒也不掉，  
手指不会伸进菜汤沾湿，  
如何捏着面包她都在意，  
不让一星半点渣子落胸前，  
她最讲究斯斯文文地用餐。  
两片朱唇擦得干干净净，  
在口杯上不留一丝油痕；  
饮料喝完后再去拿食物，  
一举一动都文雅而不俗。  
她的性格开朗，乐乐呵呵，  
谈吐有风趣，待人很温和。  
学习宫廷礼节用心良苦，  
举止端庄稳重颇有风度。  
她的行为值得大家仰慕，  
一副善良心肠人人佩服。  
仁慈宽厚还有恻隐之心，  
即使见到鼠儿落入陷阱，  
也会抽抽泣泣伤心落泪；  
她养了几只小狗亲自喂，  
每天都给面包牛奶烤肉；  
倘若有人用棍猛击小狗，